CURRICULUM VITAE

Name: Arnt Lykke Jakobsen

Title: Professor, emeritus

Degrees: Cand. phil. (English), Copenhagen University, 1972. Found by university assessment committee to be at PhD level in 1978 and awarded tenure.

Employment/ Appointments: Assistant professor, Department of English, Copenhagen University, 1972. Visiting Lecturer, Tufts University, Medford Massachusetts, USA, 1973-74. Assoc. professor, Dept. of English, Copenhagen University 1978-1985. Assoc. professor, Dept. of English, Copenhagen Business School, 1985-2006. Leader of the Danish Humanities Research Council's OFT research project on translation of LSP texts (1990-1994). Extern.l university examiner for the Danish Ministry of Education 1993-2002. Head of Department 1996-1998 (Department of English, CBS). Founder and director of the CBS Center for Research and Innovation in Translation and Translation Technology (CRITT) 2005-2013. Professor, mso, CBS (depts. of ISV; IBC; MSC), 2007-2013. Joint leader of the CBS world-class research environment (WCRE) on Translation processes and translation systems in businesses, 2008-2013. Member of the CBS Academic Council, 2008-2012. Professor emeritus, 2014-. CETRA Chair Professor, 2014; member of CETRA internat. team 2015-2018. President of the European Society for Translation Studies (EST) 2016-. Chairman, Scientific Advisory Board of the ZTW, Universität Wien, 2017-.

Awards & major research projects:

Fulbright grantee 1973-4.

Research grant for the OFT project from the Danish Research Council for the Humanities (1990-1994), 4.7 m DKK.

The Hedorf Foundation Award for outstanding business language research, 2000. (Travel grant, stay at Stanford University, Nov.-Dec. 2002).

eCoLoRe. Participant (as subcontractor) in the EU Leonardo project on creating shareable and renewable eContent Localisation Resources to support ICT training for translators (2003-2005).

EU FP6 (IST-FET) research grant for *Eye-to-IT* project (2006-2009), 1.9 m DKK. Role: application co-author; consortium partner.

FKK grant for project on *Comprehension and text production in translation and interpreting hybrids* (2007-2009), 0.8 m DKK.

Translation processes and translation systems in businesses. 'World-class' research environment initiative funded by CBS, 2009-2013 (co-directed with M. Buch-Kromann/H. Høeg-Müller). 0.9 m DKK/year.

CASMACAT, EU FP7 STREP project (2011-2014). Role: researcher

Research focus: Translation, with particular focus on the use of keylogging and eyetracking in the study of human translation processes. Development of software for translation process research (*Translog* invented 1995). Human translators' interaction with technological translation support.

Peer reviewed research publications:
16 in journals (8 jointly authored), 21 major book contributions and more than 35 contributions to proceedings/book reviews (most of them refereed).

Invited lectures: Conference plenaries and guest lectures held at 30+ different universities.

Training, supervision, assessment of PhD candidates and other assessment:
Six PhD students have obtained PhD degrees under my supervision (at CBS). Involvement in supervision (co-supervision) of nine foreign PhD students. Membership of 18 additional PhD assessment committees (six national and twelve abroad). Teaching of PhD courses on translation at CBS and abroad. Membership of three international committees to appoint full professors, one to assess a post-doctoral thesis (Habilitation), and several to appoint associate professors.

Conferences (organized):
3rd EST congress, CBS, 2001 (co-organiser).
Eye-to-IT conference, CBS, 28-29 April, 2009.
NLPCS_2011 research workshop, CBS, 20-21 August, 2011.
Translation in Transition, WCRE conference, 30-31 January 2014.

Editorial and review responsibilities:
Member of the scientific board of *Hermes. Journal of Language and Communication Studies*, 2006-, and *Translation, Cognition and Behavior*, 2017-
Reviewer for *Target, Meta, Across Languages & Cultures, Translation, Cognition and Behavior*
Reviewer for EST (the European Society for Translation Studies), 2004-
Reviewer for John Benjamins publishing company and Springer Verlag
Reviewer for the Hong Kong Research Grants Committee
Co-editor of 5 volumes of *Copenhagen Studies in Language*

Language consultancy work:
Chairman of Danish Evaluation Institute committee to assess the level of English in Danish secondary education. 2003-04
Chairman of Ministry of Education committee to advise the national Globalisation Council on English education in Danish primary schools, 2005.

Institutional address:
Copenhagen Business School
Department of Management, Society and Communication
Dalgas Have 15, DK-2000 Frederiksberg, Denmark
Tel. +45 3815 3815;
alj.msc@cbs.dk
www.cbs.dk/en/staff/aljmsc

Selected publications (2005-2020)

1. (2005) Instances of peak performance in translation, *Lebende Sprachen*, 3/2005, 111-116. Peer-reviewed journal article.
2. (2005) Investigating expert translators' processing knowledge. In Dam, Helle V., Jan Engberg, Heidrun Gerzymisch-Arbogast, eds. (2005) *Knowledge Systems and Translation (Text, Translation, and Computational Processing 7)*, Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 173-189.
3. (2006) Research methods in translation -- Translog. In: Kirk P. H. Sullivan & Eva Lindgren (eds.) *Computer Keystroke Logging and Writing*. Elsevier: Oxford, Amsterdam, 95-105.
4. (2007) Ed. (with Franz Pöchhacker and Inger M. Mees) *Interpreting Studies and Beyond: A Tribute to Miriam Shlesinger*. Samfundslitteratur Press: Copenhagen.
5. 2007) (with Kristian Tangsgaard Hvelplund Jensen and Inger M. Mees) Comparing modalities: idioms as a case in point. In Pöchhacker et al. eds. *Interpreting Studies and Beyond*, 217-249. Peer-reviewed journal article.
6. (2008) (with Kristian Tangsgaard Hvelplund Jensen) AMLaP poster: Coordination of Comprehension and Text Production in Written and Oral Translation Tasks, *13th Annual Conference on Architectures and Mechanisms for Language Processing*, Turku 24-27 August. Peer reviewed proceedings article.
7. (2008) (with Selina Sharmin, Oleg Špakov, Kari-Jouko Räihä) Effects of time pressure and text complexity on translators' fixations, *Proceedings of the Eye Tracking Research and Applications Symposium (ETRA08)*, March 26-28, Savannah, Georgia, 123-126.
8. (2008) (with Michael Carl and Oleg Špakov) User-activity data for studying human translation behavior, *10th International Conference on Enterprise Information Systems* (ICEIS 2008), workshop on Natural Language Processing and Cognitive Science, 12-16 June, Barcelona.
9. (2008) (with Kristian Tangsgaard Hvelplund Jensen). Eye movement behaviour across four different types of reading task. In: *Copenhagen Studies in Language*. Vol. 36, 103-124.
10. (2008) (with Selina Sharmin, Oleg Špakov & Kari-Jouko Räihä). Where on the screen do translation students look while translating, and for how long? In: *Copenhagen Studies in Language*. Vol. 36, 31-51.
11. Ed. (with Susanne Göpferich & Inger M. Mees). *Looking at Eyes: Eye-Tracking Studies of Reading and Translation Processing*. Frederiksberg: Samfundslitteratur, 2008. 208 pp. (Copenhagen Studies in Language, 36).
12. (2008) (with Michael Carl & Kristian Tangsgaard Hvelplund Jensen). Modelling human translator behaviour with user-activity data. In: *Proceedings of the 12th EAMT Conference*, 22-23 September 2008, Hamburg, Germany, 21-26.
13. (2008) (with Michael Carl & Kristian Tangsgaard Hvelplund Jensen). Studying human translation behavior with user-activity data. In: *Proceedings of NLPCS workshop at ICEIS*, Barcelona 2008. 114-123.
14. (2009). (with Michael Carl) Objectives for a query language for user-activity data. In: Bernadette Sharp and Michael Zack (eds) *Natural Language Processing and Cognitive Science. Proceedings of the 6th International Workshop on Natural Language Processing and Cognitive Science* (NLPCS 2009). 6-8 May, 2009, Milan, Italy, 67-76.
15. (2009) (with Michael Carl) Towards statistical modeling of translators' activity data. In: *International Journal of Speech Technology*, DOI 10.1007/s10772-009-9044-6, http://www.springerlink.com/content/3745875x22883306/.
16. (2009) (with Susanne Göpferich and Inger M. Mees (eds). *Behind the Mind: Methods, Models and Results in Translation Process Research*. Copenhagen: Samfundslitteratur. 257 pp. (Copenhagen Studies in Language; 37).
17. (2009) Inger M. Mees, Fabio Alves, Susanne Göpferich (eds.) *Methodology, Technology and Innovation in Translation Process Research. A Tribute to Arnt Lykke Jakobsen.* Copenhagen: Samfundslitteratur. 412 pp. (Copenhagen Studies in Language; 38).

18. (2010) (with Michael Carl) Relating production units and alignment units in translation activity data. In: *Human-Machine Interaction in Translation: Proceedings of the 8th International NLPCS Workshop.* Copenhagen: Samfundslitteratur. 37-46.

19. (2011) Tracking translators' keystrokes and eye movements with Translog. In C. Alvstad, A. Hild and E.Tiselius (eds.) *Methods and Strategies of Process Research,* Amsterdam: John Benjamins, 37-55. https://benjamins.com/catalog/btl.94

20. (2011) (with Michael Carl and Barbara Dragsted). A taxonomy of human translation styles. *Translation Journal,* Vol. 16, Nr. 2, 1-11.

21. (2012) Review of Melissa Bowles (2010) *The Think-Aloud Controversy in Second-Language Research. Journal of Writing Research,* Vol. 4, No. 1, 107-110.

22. (2013) with Inger M. Mees, Barbara Dragsted and Inge Gorm Hansen). Sound Effects in Translation. *Target*, Vol. 25, No. 1, 140-154.

23. (2014) The development and current state of translation process research.
In: Elke Brems, Reine Meylaerts and Luc van Doorslaer (eds.) *The Known Unknowns of Translation*, Amsterdam: John Benjamins, 65-88. https://benjamins.com/catalog/bct.69

24. (2016) Are gaze shifts a key to a translator's text segmentation?
In: *Poznan Studies in Contemporary Linguistics*, Vol. 52, No. 2, p. 149–173. De Gruyter Mouton.

25. (2017) Translation process research. In Schwieter, J. W. and A. Ferreira, eds. *The Handbook of Translation and Cognition*, Hoboken, NJ and Oxford: Wiley-Blackwell, 21-49. https://www.wiley.com/en-us/The+Handbook+of+Translation+and+Cognition-p-9781119241454

26. (2017) (ed. with B. Mesa-Lao). *Translation in Transition: Between Cognition, Computing and Technology*. Amsterdam : John Benjamins, 243 p. (Benjamins Translation Library, Vol. 133) https://benjamins.com/catalog/btl.133

27. (2018) Moving translation, revision, and post-editing boundaries. In Helle V. Dam, Matilde Nisbeth Brøgger, Karen Korning Zethsen (eds) *Moving Boundaries in Translation Studies.* London / New York: Routledge, 64-80. https://www.routledge.com/Moving-Boundaries-in-Translation-Studies/Dam-Brogger-Zethsen/p/book/9781138563667

28. (2018) Segmentation in translation: A look at expert behavior. In Li, Defeng, Lei, Victoria Lai Cheng, He, Yuanjian (eds) *Researching Cognitive Processes of Translation*, Singapore: Springer, 71-108. https://www.springer.com/gp/book/9789811319839

29. (2019) Translation technology research with eye tracking. In M. O'Hagan (Ed.) *The Routledge Handbook of Translation and Technology* (pp. 398-416), Abingdon: Routledge. https://www.routledge.com/The-Routledge-Handbook-of-Translation-and-Technology-1st-Edition/OHagan/p/book/9781138232846

30. (2020 forthcoming) (with Fabio Alves) (eds.) *The Routledge Handbook of Translation and Cognition*, Abingdon: Routledge. https://www.routledge.com/The-Routledge-Handbook-of-Translation-and-Cognition/Alves-Jakobsen/p/book/9781138037007

31. (2020 forthcoming) (with Fabio Alves) Introduction to *The Routledge Handbook of Translation and Cognition*, Abingdon: Routledge.

32. (2020 forthcoming) (with Fabio Alves) Grounding Cognitive Translation Studies: goals, commitments and challenges. Chapter 30 of *The Routledge Handbook of Translation and Cognition*, Abingdon: Routledge.

33. (2020 forthcoming) (with Fabio Alves) The translation process. In K. Malmkjaer (ed.) *Handbook of Translation Studies*. Cambridge: Cambridge University Press.